



“Apéndices”

p. 215-232

El Códice mexicanus
Tomo I [Estudio]

María Castañeda de la Paz y Michel R. Oudijk (estudio)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
Instituto de Investigaciones Históricas
Instituto de Investigaciones Filológicas/El Colegio
Mexiquense/Fundación Alfredo Harp Helú

2019

252 p.

Figuras y cuadros

ISBN UNAM

Obra completa 978-607-30-2569-0

Tomo I 978-607-30-2570-6

ISBN El Colegio Mexiquense

Obra completa 978-607-8509-49-2

Tomo I 978-607-8509-50-8

ISBN Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, A. C.

Obra completa 978-607-8357-15-4

Tomo I 978-607-8357-16-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 16 de marzo de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/727_01/codice_mexicanus.html

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

Apéndices



Apéndice 1. *Chronographia, y repertorio de los tiempos* por Francisco Vicente Tornamira (Tomas Porrális de Sauova, Pamplona, 1634 [1584]).

[p. 464] Capit[ulo] cxlj. del tiempo conueniente sangrar, según los Astrologos, y Medicos.

[p.465] Para que vna sangria sea buena y como conuiene, escriue Auicena, que se han de considerar estas quatro cosas, Costumbre, Edad, Virtud, y Tiempo. Para la primera, que es la Costumbre, se ha de advertir, que los que no se han acostumbrado a sangrar, procuren lo posible de euitar el sangrarse, sino en caso de extrema necesidad: porque facilisimamente podrian incurrir en alguna graue enfermedad.

En quanto a la segunda que es la edad del que se ha de sangrar, se advierte, que antes de los catorze años, ni despues de los sessenta, no acostumbren a hazerse sangrias: porque podria suceder algun daño en los mochachos, por la subtilidad de las venas: en los viejos por la debilitacion de la virtud: aunque si los viejos son carnosos, vigorosos, y llenos de sangre, se puede bien hazer, teniendo attencion a las regiones y clymas por causa que en vnos predomina mas la sangre que en otros: y assi en las tales partes se puede mejor sangrar, aunque fuessen de menos de catorze años: pero con todo esso, se tiene por mejor el sajarlos, hasta que passen de la dicha edad: porque con la costumbre del sangrarse se debilitan mucho las fuerças en los braços.

Para le tercera consideracion, que es la Virtud, se notara que los hombres robustos y fuertes se pueden sangrar seguramente: pero los delicados, magros, y cholericos, euiten la sangria todo lo posible. Y ya que se sangren con grande necessidad, se moderen las cantidades de sangre que se auian de sacar. Tambien dize Galeno, que el que tuuiere el estomago flaco y defectuoso se guarde de sangrar, señaladamente de las venas de los braços. Y tambien lo euitaran que tuuieren el hgado dañado: y aquellos en quien predomina la frialdad, excepto en las enfermedades peligrosas, como son esquinencia, peripneumonia, pleuresi, y otras semekantes.

Lo quarto, y vltimo que es el Tiempo, se ha de considerar, que se elija conueniente, para que la sangria se haga como conuiene (sino se offriere alguna euidente necessidad) que es quando huuiere alguna graue, subita y peligrosa enfermedad que demanda sangria: como es peste, fienesia, pleuresis, appoplexia, y otras tales que no suffren la dilacion de la election del Tiempo: porque son muy prestas y agudas que matan con breuedad: y en semejantes successos, la necessidad no tiene ley: antes ella la establece, como se vee en muchos lugares del Decreto. Y a esta causa en qualquier hora, y a qualquier tiempo que se offriere[n] las dichas enfermedades, se ha de sangrar sin esperar election al [p. 466] guna como el peligro sea euidentemero en otras dolencias que no son agudad, se vsara la election del tie[m]po, el qual se considera según el sol y según cinco Planetas, que son saturno, Iupiter, Mars, Venus y Mercurio, y según la Luna.

En quanto a la consideracion del Sol, se ha de tener cue[n]ta (según los expertos Medicos) con su mouimiento, eligiendo el tiempo del año que mas declinare a temperamiento: el qual escriuen, ser demediado el Verano, hasta el principio del Estio: porque (según Auenroyz) se ha de vsar el sangrar en el Verano, como tiempo mas conueniente: y prohibirlo en el Estio, por estar en este tiempo dibilitada la virtud, y por la resolucion de los espiritus. Pero si la calidad de la dolencia lo pidiese, se ha de hazer, teniendo en ella cierta moderacion en las cantidades.

Tambien en el Inuierno prohibe las sangrias por la coagulacion de la sangre: y por el consiguiente en el Otoño por la propinquidad que en sequedad tiene con el Estio, y por la turbacion de los vientos, y por

el tiempo calido que precedio, como lo confirma Hippocrates en los Amphorismos.

La hora del dia que se ha de elegir, dize Auicena que sea despues de salido el Sol, que es de dia claro, acercandose al medio dia: porque entonces se mueue la sangre azia las partes exteriores, y el barbero vee mejor el herir y romper la vena: lo qual ha de ser despues de hecha la digestion, por causa que el manjar indigesto no se aya algun inconueniente en echarlas despues fuera, como lo confirma Galeno en el primer libro de Phlebotamia.

La otra election del tiempo que se ha de considerar (según los sobre dichos cinco Planetas) es por causa que Iupiter y Venus templan las calidades del ayre, de que procede la recuperacion de la salud. Y Saturno y Marte, o por el calor o frialdad, imprimen en las calidades del ayre indisposiciones de que procede peligro en la salud, como lo noto Hippocrates en el primer Amphorismo de la tercera, diziendo que las mudanças de los tiempo engendran enfermdades. Y en el quinto escriue que quando en vn mesmos dia, vnas vezes haze calor, y otras frio, significa enfermedades melancholicas: por lo qual se han de considerar mucho las naturalezas de los sobredichos cinco Planetas, y señaladamente las de Saturno y Marte: porque la de Saturno es de naturaleza del Inuierno, por su frialdad intensa, y la de Marte del Estio por el exceso de su calor como lo refiere Ptolomeo en el primero del Quadriparti[p. 457]to: y assi la conjunction, opposicion, y quadraturas destes dos Planetas prohiben el rompimiento de las venas, a cuya causa es necessario felice aspecto de beniuolo Planeta, como es el Trino y Sextil de Iupiter y Venus, que tiene su virtud cierta proporcion en calor y humedad con la naturaleza humana, y su Conjunction y Oposicion y Quarto dellos no daña y desta manera se eligira la sangria.

La tercera y vltima consideracion de la election del Tiempo, es el dominio de la Luna: la qual es en tres modos. El primero es en quanto a las partes del tiempo o mes menstrual de la Luna. El segundo, en quanto al tiempo que la Luna anda por los doze signos. Y el tercero es, en quanto a los aspectos de la Luna con los Planetas.

El primero modo y consideracion del tiempo y partes del mes menstrual de la Luna es el espacio que ay de vna Conju[n]ction a otra, como

se ve atrás en el cap[itulo] 137 el qual fue diuidido por los naturales en quatro quartos.

El primero tiene principio en la conjunction de la Luna con el Sol, que dura siete dias: comparase al Verano, es caliente y humido: atribuyese a la complession sanguinea, y assi dizen que se han de sangrar en ella los sanguinos, y los de la edad juuenil, o adolescencia, que son los que passan de quinze años y no llegan a xxv.

El segundo quarto comiença en el septimo dia, y acaba en el catorzeno, es caliente y seco: de cuya causa se compara el Estio, y a la complession colerica, y assi dizen ser mas conueniente para sangrarse los colericos, y los de la edad de la juuentud que son los de veynte y cinco años hasta los quarenta.

El tercer quarto comiença en el lleno, y acaba a los veynte y vn dias, es frio y seco de la natura del Otoño: comparase a la complession melancholica, por lo qual dizen ser apropiada para sangrarse los melancholicos, y los de la edad varonil, que son los que van de quarenta años hasta cinquenta.

El vltimo quarto acaba en la conju[n]ction donde començo el mes menstrual, es frio y humedo de la natura del Inuierno, comparase a la complession flegmatica: por lo qual dizen ser mas saludable para sangrarse los flegmaticos, y todos los de la edad de la Senetud, que son los de cinquenta años arriba.

El segundo modo y consideracion del tiempo que la Luna anda por cada vno de los doze signos, es co[n]siderar y notar al tiempo que se huue[p. 468]re de hazer alguna sangria, en que signo anda la Luna, por las diuersas operaciones que haze mas en vnos signos que en otros, de cuya causa se han de aduertir las calidades de los signos, como se vera en el Capitulo siguiente.

Capitulo cxlij. de las Triplididades de los signos.

Los doze signos dichos hazen quatro triplicidades: porque qualesquiera tres signos que concuerdan en vna naturaleza, hazen vna triplicidad. De la primera son Aries, Leon, y Sagitario: porq[ue] cada vno destos signos es de natura de fuego, caliente y seco. Tiene de las complexiones la Colera, y de los sabores lo amargo: es maculino y diurno. Es esta Triplicidad Oriental, según los Arabes: y según Ptolomeo Septentrional, con participacion Occidental. Son su señores de dia, el Sol: de noche Iupiter, y participante Saturno.

La segunda triplicidad es de Tauro, Virgen, y Capricornio: porque estos son signos de natura de tierra, frios y secos, melancholicos, de sabor agrio, femininos, y nocturnos: y Meridionales según los Arabes: pero según Ptolomeo son meridionales, con participacion Oriental. Los señores desta triplicidad son Venis de dia, y la Luna de noche: y participa[n]te de dia y de noche Mars.

La tercera triplicidad son Geminis, Libra, y Aquario; porque estos signos son nasculinos, diurnos, y sanguineos, conuiene a saber, calidos, y humidos, y de natura de Ayre: tienen el sabor dulce. Son Occide[n]tales, y según Ptolomeo Orientales, participando de Septe[n]trionales. So[n] los señores desta triplicidad, de dia Saturno, de noche Mercurio: y participantes con ellos de dia y de noche Iupiter.

La quarta triplicidad hazen Cancer, Escorpion, y Piscis: porque son femininos, nocturnos, septentrionales según los Arabigos, y según Prolomeo Occidentales, con participacion de Meridionales. Son de natura de agua, flegmaticos, frios, y humedos, de sabor salado. Son señores de esta triplicidad, de dia Venus, de noche Mars: y participante con ellos la Luna.

[p. 469] Tabla que contiene en suma lo contenido en este Capitulo.

Fuego	Aries Leo Sagitario	Calientes y secos	Colericos
Ayre	Geminis Libra Aquario	Calientes y humedos	Sanguineos
Agua	Cancer Scorpio Piscis	Frios y humedos	Flegmaticos
Tierra	Tauro Virgen Capricornio	Frios y secos	Melancholicos

Entendido esto se ha de considerar, que estando la Luna en los signos de fuego, excepto en Leo, es cosa conueniente sangrar a los flegmaticos por la regla que dizen, que vn contrario cura con otro, como lo testifica Auicena.

Estando la Luna en signos Aereos, es prouechosa la sangria a los melancholicos, excepto en Geminis, que prohibe la sangria de los braços, como lo refiere Almançor, diziendo en la proposicion xxiiij no ser buena ni prouechosa la sangria estando la Luna en Geminis: asi como no es prouechoso vsar de ventosas, estando en Tauro.

Prohibe el sangrar estando la Luna en Gemini, por causa que ordinariamente se haze la sangria de los braços, sobre los quales tiene dominio Geminis: y no se ha de tocar con hierro el miembro sobre quien algun signo tuuiere dominio estando la Luna en el tal signo, como lo co[n]suma Ptolomeo en el Centioquio, verbo xx.

Otros dizen que la causa porque se prohibe Geminis, es porque passa por el Galaxa que tiene muchas Estrellas de la natura de Marte.

Tambien se ha de euitar la sangria estando la Luna en la via cob[roto, p. 470] que es dende los quinze grados de Libra, hasta los quinze de Escorpio: y señaladamente estando en los vltimos grados de Libra, q[ue] es su cayda.

Estando la Luna en signos aquaticos, es prouechosa la sangria a los colericos, excepto qua[n]do esta en los quinze grados primeros de Escorpio que son parte de la via combusta.

Estando la Luna en signos terrestres, no son buenas las sangrias, sino inutiles y peligrosas: porque los signos terrestres son de la natura de Saturno: y la frialdad aprieta, constriñe, condensa, y coagula, como se vee en Aristotiles en el segundo de la generacion.

Los sanguineos se pueden sangrar en qualquier signo electo en que estuuiere la Luna. Y porque mejor se entienda todo lo sobredicho, se porna la tabla siguiente.

Tabla de los signos que son prouechosos para sangrar, estando la Luna en ellos según las diuersas compleSSIONES de los hombres.

A los flegmaticos aprouechan los signos de fuego, assi como	<table border="0"> <tr> <td>Aries</td> <td rowspan="2">}</td> <td rowspan="2">Saluo la Cephalica y venas de cabeça.</td> </tr> <tr> <td>Sagitario</td> </tr> </table>	Aries	}	Saluo la Cephalica y venas de cabeça.	Sagitario	Saluo las ancas,	
Aries	}	Saluo la Cephalica y venas de cabeça.					
Sagitario							
A los mela[n]colicos aprouechan los signos aereos, assi como	<table border="0"> <tr> <td>La primera parte de Libra.</td> <td rowspan="2">}</td> <td rowspan="2">Saluo las nalgas.</td> </tr> <tr> <td>Aquario.</td> </tr> </table>	La primera parte de Libra.	}	Saluo las nalgas.	Aquario.	Saluo las piernas.	
La primera parte de Libra.	}	Saluo las nalgas.					
Aquario.							
A los colericos aprouechan los signos aquaticos, assi como	<table border="0"> <tr> <td>Cancer</td> <td rowspan="3">}</td> <td rowspan="3">Saluo los pechos.</td> </tr> <tr> <td>Segunda parte de Scorpio.</td> </tr> <tr> <td>Piscis.</td> </tr> </table>	Cancer	}	Saluo los pechos.	Segunda parte de Scorpio.	Piscis.	Saluo los prespude[n]das Saluo el touillo.
Cancer	}	Saluo los pechos.					
Segunda parte de Scorpio.							
Piscis.							

A los songuineos [sic] son prouechosas las sangrias quando la Luna estuuiere en los sobredichos signos, bien acatada de beniuolos planetas, [roto] buenos aspectos, ultimo Sextil.

[p. 471] Vltimamente estando la Luna en leo[n] y en la vltima mitad de Libra, y en los 15 grados primeros de Scorpion, y por lo mesmo en los signos terrestres, no son buenos las sangrias.

Tabla del dominio que tienen los signos sobre los miembros del hombre, en los cuales es peligrosa la sangria quando la Luna estuuiere en signo que dominare sobre el tal miembro.

Aries.	Tauro.	Geminis.	Cancer.	Leo.	Virgen.
Cabeça	Cuello	Ombros.	Pecho.	Espaldas.	Vientre.
Rostro.	Ceruiz.	Braços.	Estomago	Costados.	Entrañas.
Orejas.	Garganta.	Manos.	Pulmon.	Coraçon.	Hijares.
Ojos.			Tetas.	Espinazo.	
			Baço.	Assaduras.	
Libra.	Scorpio.	Sagitario.	Capricor.	Aquario.	Piscis.
Lomos.	Ingles.	Muslos.	Rodillas.	Piernas.	Pies.
Omblico.	Parte baxas.	Ancas.		Espinillas.	
Bexiga.	Genitales.				
Nalgas.					

El tercer modo y consideracion en qua[n]to a los aspectos de la Luna con los Planetas, es co[n]siderar que muchas vezes estos aspectos remueuen y impiden la sangria: y para estos es necessario saber quales aspectos son buenos o malos, y quales suertes, y quales debiles, lo qual se halla en el Cap. 51. Pero para q[ue] con mas facilidad sumariame[n]te pueda cada vno collegir quales Planetas sean buenos, y con quales Planetas para hazer buena sangria, y quales son los malos que la prohiba, se pone la tabla siguiente.

[472] Conjunction de la Luna con	Iupiter Venus	Es buena la sangria.
	Sol	Prohibe dos dias antes, y dos dias despues.
	Saturno Marte	Prohibe vn dia antes, y otro despues.
	Cabeça y co la del drago[n] por xij gra- dos antes y despues.	Prohibe vn dia antes, y otro despues.
Sextil de la Lu- na con	Iupiter Venus	Buena y prouechosa.
	Sol	Electa y buena
	Saturno Marte	No impide ni daña
[473] Trino de la Lu- na con	Iupiter Venus	Muy bueno y felice.
	Sol	Electo y bueno
	Saturno Marte	No daña ni empece
Opposicion de la Luna con	Iupiter Venus	Indiferente.
	Sol Saturno Marte	Impide vn dia antes, y otro despues.

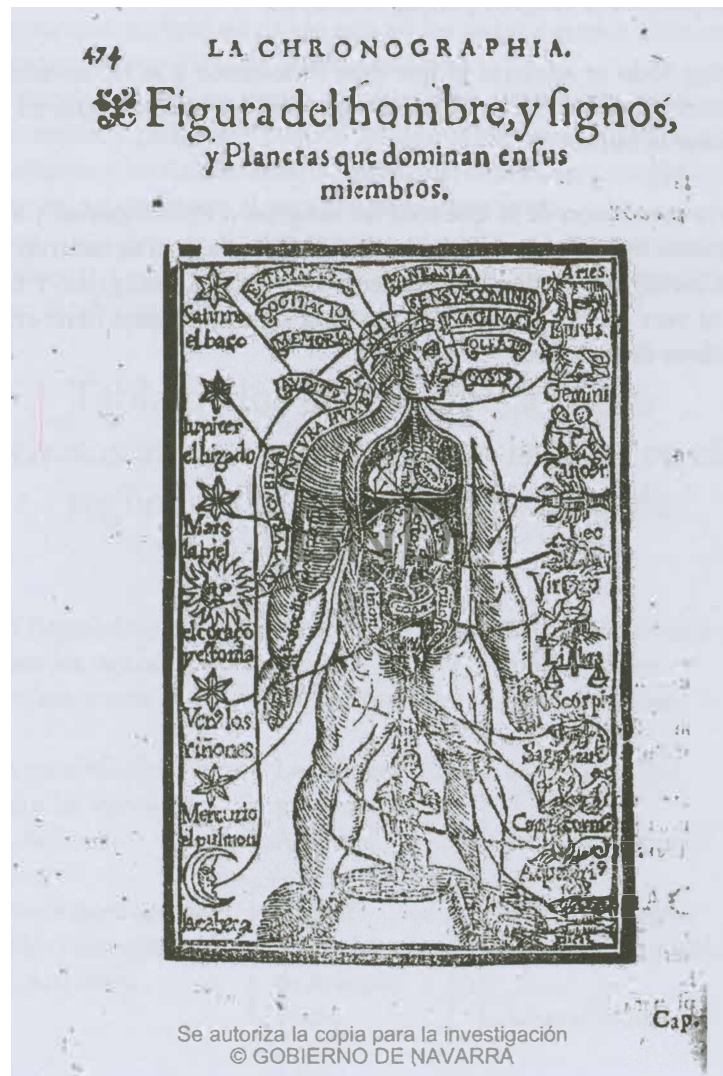
Conjunction, Quarto, Trino, Sextil, y Opposicion de la Luna con Mercurio no combusto, son buenos aspectos y no dañan la sangria.

Conjunction, Quarto, y Opposicion de las infortunadas, Saturno y Marte prohibe la sangria, porque es dañosa.

Sobre todo se aduertia lo que dize Ptholomeo y se ha notado, ya que no se haga sangria del miembro que fuere sujeto al signo en que estuuere la Luna.

Para conclusion de lo que toca las sangrias o Phlebotomias y a sus electiones, se porna aquí la siguiente figura, en la qual se notaran casi todos los lugares de donde se suelen hazer todas las sangrias. Y tambien se vera en ella el dominio que cada signo y planeta tiene en los miembros del hombre.

[474] Figura del hombre, y signos,
y Planetas que dominan en sus
miembros.



Apéndice 2. El uso de fuentes por parte de Chimalpahin para
narrar el inicio de la peregrinación.¹

a) *Tira de la Peregrinación (Códice Y)*: Aztlan (3R, p. 179), Iztac Mix-coatl (3R, p. 181), Teoculhuacan y los 8 pueblos (3R, p. 183), los cuatro *teomamaque*, incluida Chimalma (3R, p. 185), escena del árbol que se rompe (3R, págs. 185, 187):

2 Calli, 1065. Algunos antiguos *dejaron pintado* que fue en este año cuando los aztecas llegaron al pie de un gran árbol que se quebró sobre ellos mientras venían [de camino] (Chimalpahin 1998, I: 185, *Tercera Relación*. La cursiva es mía).

Aquí está otra relación de otros antiguos; dice así. Entonces comenzó el desatino de los antiguos chichimecas; allá comenzó donde se quebró sobre ellos el árbol... (*ibidem*: 187. La cursiva es mía).

b) *Crónica X*: Chicomoztoc (3R, p. 179), siete calpules (3R, pp. 181, 183), abandono de Malinalxochitl en Michoacan (3R, p. 183).

c) Fuente desconocida: Cuatro calpules (3R, p. 179). Un *azcuahuitl* es el que le da nombre a Aztlan (3R, p. 183).

d) *Códice Mexicanus* (láminas 18-19). Salida en 2 *calli*, 1364:

¹ En su *Memorial* (1991, I: 85, 87) sigue la versión de la *Crónica Mexicayotl* de Tezozomoc. Luego parece retomar la *Tira de la Peregrinación* (“Aquí comienza otra [relación], aquí está pintado el principio del camino...”), pero interpreta Teoculhuacan como un Chicomoztoc (*ibidem*: 87). Los sitios de la peregrinación, con algunas omisiones, son los de la *Tira de la Peregrinación*, por lo que la historia de los mexicas aparece entremezclada con varias otras, principalmente chalcas. Y como Chimalpahin tiene más de un documento para componer, a veces Chicomoztoc es un lugar en el camino (*ibidem*: 89, 91, 93), muy cerca de Aztlan (*ibidem*: 93, 95), mientras que en ocasiones aparece como el mismo lugar (*ibidem*: 109, 111, 113).

Según dejaron pintado algunos antiguos, cuando los aztecas salieron de Aztlan todavía no venían cargando a su diablo Huitzilopochtli, sino que luego lo tomaron por el camino para venirlo cargando, para que él fuera el dios de los aztecas mexitin (Chimalpahin 1998, I: 187, 189, *Tercera Relación*. La cursiva es mía).²

Chimalpahin ve en el ave que está sobre el año 5 *tecpatl* a Huitzilopochtli, con el que el *teomama* elaborará el bulto sagrado (*tlaquimilolli*), de ahí que a partir de ese momento aparezca cargando el mencionado *tlaquimilolli*.

Apéndice 3. Datos del *Códice Mexicanus* que Chimalpahin usó para componer sus obras.³

Lámina 44 del Códice Mexicanus: Llegada a Tenochtitlan

2 calli (1325). “Con este año comienza la relación acerca de cómo llegaron y entraron a Mexico Tenochtitlan los antiguos chichimecas mexitin...” (3R, I: 207)⁴

2 calli (1325). “En este año llegaron para establecerse en la isla de Tenochtitlan los mexicas chichimecas...” (7R, II: 37)

Lámina 49 del Códice Mexicanus: atado de los años

2 acatl (1351). “Aquí aparece cómo los antiguos ataron por primera vez sus años en la isla de Mexico Tenochtitlan...” (3R, I: 221. La cursiva es mía)

2 acatl (1351). “En este año los antiguos mexicas, ya nombrados tenochcas, ataron por primera vez sus años en la isla de Tenochtitlan...” (7R, II: 43)

* **1 acatl (1363).** “... También entonces los mexicas por primera vez vieron humear al Popocatepetl, y pensaron que era la primera vez que humeaba; [pero] hacía 17 años que los tlacochcalcas chalcas ya lo habían visto humear” (7R, II: 47)⁵

² Lo que sigue a continuación es una mezcla de datos de diferentes fuentes y de sus reflexiones.

³ Algunas anotaciones de Chimalpahin y la coincidencia de fechas (indígenas y europeas) invitan a pensar que algunos datos los tomó del *Códice Mexicanus*, aunque sus *Relaciones* se hallan entremezcladas con la información de otras fuentes, especialmente relativas a Chalco. En el *Memorial de Culhuacan* sólo encontramos referencias al tramo del camino que el *Códice Mexicanus* registra en las láminas 38-39 y que otros cronistas también tomaron de esta fuente. Véase asimismo cuadro 17.

⁴ Cita a 10 líderes de la peregrinación pero no en el mismo orden que en el *Códice Mexicanus*; tampoco coinciden todos los nombres. Véase cuadro 18.

⁵ Traemos a colación esta cita porque es la única fuente que registra la actividad del Popocatepetl en fechas tan tempranas, si bien es cierto que el *Códice Mexicanus* señala que esto sucedió en el año 5 *tochtli*, 1354, y no en el año 1 *acatl*, 1363.

Lámina 53 del *Códice Mexicanus*: entronización de Acamapichtli 1 *tecpatl* (1376). “En este año, *según dejaron pintado algunos antiguos*, se enseñoreó Acamapichtli en Tenochtitlan” (3 R, I: 225. La cursiva es mía)
* **3 *tochtli* (1378).** “Probablemente en este año perecieron los xochimilcas, en tiempos de Acamapichtli, tlatohuani de Tenochtitlan; *esto habrá que cotejarlo con otros pasajes.*” (7R, II: 49. La cursiva es mía).⁶

Lámina 56 del *Códice Mexicanus*: Nacimiento de Moctezuma Ilhuicamina

10 *tochtli* (1398). “En este año, *según dejaron pintado los antiguos mexicas*, nacieron: Huehue Moteuczoma Ilhuicaminatzin Chalchiuh-tlatóncac...” (7R, II: 53. La cursiva es mía).

Lámina 57 del *Códice Mexicanus*: Nacimiento de Nezahualcoyotl 1 *tochtli* (1402). En este año nació en Tetzaco Nezahualcoyotzin, hijo de Huehue Ixtlilxochitzin, tlatohuani de Tetzaco...” (7R, II: 53).

Lámina 60 del *Códice Mexicanus*: Muerte de Huitzilíhuítl e Ixtlilxochitl

3 *calli* (1417). “*Algunos antiguos dejaron pintado* que en este año murió Huitzilíhuítl, tlatohuani de Tenochtitlan, y que enseguida se enseñoreó Chimalpopoca como tlatohuani de Mexico” (3R, I: 239. La cursiva es mía).⁷

4 *tochtli* (1418). “... Asimismo, en este año mataron a Huehue Ixtlilxochitzin, tlatohuani de Tetzaco; *según se dice*, lo mataron los chalcas y los tepanecas por órdenes de Huehue Tezozomocitli, tlatohuani de Azcapotzalco. Y Nezahualcoyotzin Acolmiztli se salvó en la horcadura de un árbol, desde donde pudo ver cómo los chalcas y los tepanecas mataban a su padre Ixtlilxochitzin. Éste gobernó durante 124 años; *si fue así o no, habrá que verificarlo comparando otros pasajes de los*

⁶ La necesidad de cotejarlo es porque quizá veía que en el *Códice Mexicanus* esa conquista se produjo un año más tarde: en 4 *acatl*, 1379.

⁷ Debe tener otra fuente para que en el año 4 *tochtli*, 1418, vuelva a decir: “En este año murió Huitzilíhuítl, tlatohuani de Tenochtitlan e hijo de Acamapichtli...” (*op. cit.*).

anales, [para saber] cuánto tiempo gobernó...” (7R, II: 67. La cursiva es mía).⁸

Lámina 61 del *Códice Mexicanus*: Guerra tepaneca

* **13 *acatl* (1427).** “En este año murió Chimalpopocatzin, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 10 años... Y luego, en este mismo año de 13 *Ácatl*, se enseñoreó Itzcohuatzin, el cual era hijo de Acamapichtli, primer tlatohuani de Tenochtitlan... También en este año los tepanecas comenzaron la guerra para enfrentar a los mexicas” (3R, I: 243).⁹

* **13 *acatl* (1427).** “En este año se enseñoreó Itzcohuatzin como tlatohuani de Tenochtitlan... En este mismo año los tepanecas comenzaron la guerra en que se enfrentaron con los mexicas tenochcas” (7R, II: 69).

1 *tecpatl* (1428). “En este año finalmente estalló la guerra en Tepanhuayan Azcapotzalco, cuando fueron derrotados los azcapotzalcos... *Otros antiguos dejaron pintado* que en este año de 1 *Técpatl* los mexicas mataron a Maxtlaton, tlatohuani de Azcapotzalco; pero no fue entonces cuando él murió, sino que sólo pereció la ciudad este año...” (3R, I: 247. La cursiva es mía).¹⁰

⁸ Quizá debía cotejar la información con otros anales porque no casaba con la representada en el *Códice Mexicanus*, que sitúa el evento un año después: en 5 *acatl*, 1419. Que Nezahualcoyotl se subió a un árbol es probable que proceda de los relatos de Ixtlilxochitl (1985, cap. XIX: 48-49).

⁹ Sólo coincide en el año de la muerte de Chimalpopoca pues, según el *Códice Mexicanus*, el resto de eventos transcurre al año siguiente. El hecho de que en la *Séptima Relación* (II: 69) se sitúe la muerte de Chimalpopoca en 12 *tochtli* (1426) puede indicar que la información procedía de otra fuente, año en el que también ocurrió la muerte de Chimalpopoca. La *Quinta Relación bis* (I: 365-371) sigue a la *Séptima Relación* aunque en esta parte deja el formato de anales.

¹⁰ Esa otra pintura pudo ser el *Códice Mexicanus*, pues ahí se puede ver que la muerte de Maxtla se representó dos años después: en 3 *tochtli*, 1430 (lámina 62).

1 tecpatl (1428). “... También en este año comenzó y se encarnizó la guerra en Tepanohuayan Azcapotzalco; entonces fueron derrotados los tepanecas” (7R, II: 71).¹¹

Lámina 62 del Códice Mexicanus: Guerra a Cuauhtlatoa de Tlatelolco

4 acatl (1431). “En este año [los mexicas] atacaron a los tlatelolcas, mientras los gobernaba Cuauhtlatohuatzin; en tiempos de éste los tlatelolcas fueron vencidos por primera vez” (3R, I: 249).

4 acatl (1431). “En este año derrotaron a los tlatelolcas, mientras [los] gobernaba Cuauhtlatohuatzin; fue la primera vez que los tlatelolcas fueron vencidos, y los vencieron los tenochcas” (7R, II: 75)

Lámina 64 del Códice Mexicanus: Muerte de Itzcoatl, años que los tenochcas llevaban en Tenochtitlan y plaga de chapulines

1 calli (1441). “En este año es cuando en verdad murió Itzcohuatzin, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 14 años; éste era hijo de Acamapichtli. Y enseguida se enseñoreó Huehue Moteuczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatónac Quetzaltecólotl; éste era hijo de Huitzilihuitl, tlatohuani de Tenochtitlan” (3R, I: 251).¹²

4 tecpatl (1444). “Entonces los mexicas cumplieron 120 años de estar en Tenochtitlan” (7R, II: 85).¹³

¹¹ En la *Séptima Relación* se narra la guerra emprendida por Maxtla con mayor detalle. No se indica el año de su muerte, tan sólo que Moctezuma Ilhuicamina lo capturó y él lloró. Esto último lo fecha, en una ocasión en el año 3 *tochtli* (1430) y en otra, en el año 4 *acatl* (1431), cuando fue a morir a Tlachco.

¹² Tiene otra fuente de ahí que señale que en el año 13 *tecpatl* (1440): “*Algunos antiguos dejaron pintado* que en este año murió Itzcohuatzin, tlatohuani de Tenochtitlan, y enseguida se enseñoreó Huehue Moteuczoma Ilhuicamina” (*op. cit.* La cursiva es mía). De hecho, es la que utiliza en su *Séptima Relación* (II: 79, 81), donde señala que Itzcoatl gobernó 14 años y enseguida Moctezuma Ilhuicamina.

¹³ Está contando las banderas rojas que hay en el *Códice Mexicanus*, que son las que contabilizan los años que transcurrieron desde que se fundó Tenochtitlan.

6 tochtli (1446). “En este año hubo plaga de chapulines; también hubo hambruna, [porque los chapulines] se comieron todo el maíz” (3R, I: 252).

6 tochtli (1446). “En este año hubo plaga de chapulines; también entonces hubo hambruna, porque [los chapulines] se comieron todos los cultivos (7R, II: 85).

6 tochtli (1446). “Entonces vinieron los chapulines, y por eso hubo hambruna” (5Rbis, I: 395).

Lámina 66 del Códice Mexicanus: atado de los años

2 acatl (1455). “Entonces se ataron nuestros años. Fue la sexta vez que los antiguos mexicas chichimecas ataron sus años desde que salieron de su morada de Aztlan” (7R, II: 89).¹⁴

2 acatl (1455). “... Entonces se ataron nuestros años sobre el Huixachtécatl” (5Rbis, I: 401).

Lámina 68 del Códice Mexicanus: Conquista de Amaquemecan, la construcción del acueducto de Chapultepec y otras conquistas que se registran en la lámina

12 calli (1465). “En este año pereció la ciudad de Amaquemecan, la traspasaron los mexicas cuando nos conquistaron; al atardecer hicimos las paces con los mexicas” (3R, I: 263).

12 calli (1465). “En este año fueron derrotados los chalcas, y con ellos cesó, pereció la ciudad de Amaquemecan; la traspasaron los mexicas cuando nos conquistaron” (7R, II: 95).

12 calli (1465). “Entonces fueron vencidos los chalcas: los tlalmanalcas, los amaquemecas, los tenancas de Tepopolla y los chimalhuacas, que eran las cuatro cabeceras de Chalco. La guerra llevaba 13 años, cuando cayó la nación chalca” (5Rbis, I: 403).

* **1 tochtli (1454).** “También en este año se hizo el acueducto; lo comenzaron los tetzcoacas en Chapóltepec. Se excavó bajo la dirección de Nezahualcoyotzin, tlatohuani de Acolhuacan, para traer el agua

¹⁴ Efectivamente, se ataron por primera vez en 1195, después en 1247, 1299, 1351, 1403 y por sexta vez en 1455. Esto quiere decir que en su *Tercera Relación* (I: 259) seguía otro documento, pues allí señala que en el año 2 *acatl* (1455) se ataron por octava vez.

a Mexico Tenochtitlan, pues la requería su tío el tlatohuani Huehue Moteuczoma Ilhuicaminatzin” (7R, II: 89).¹⁵

4 tochtli (1470). “En este año perecieron los cuetlaxtecas; la guerra había comenzado en tiempos de Huehue Moteuczomatzin Ilhuicamina, y la vino a terminar Axayacatzin” (3R, I: 267).

4 tochtli (1470): “[Entre renglones: En este año perecieron los de Totona-capan, los de cuauhoxouhcan y los de Cuetlaxtlan]” (5Rbis, I: 403).¹⁶

Lámina 69 del Códice Mexicanus: Temblor y conquistas de Xochitlan, Ocuillan y Tlatelolco

5 acatl (1471). “En este año fueron derrotados los de Xochitlan, los destruyó Axayacatzin” (3R, I: 267).¹⁷

7 calli (1473). “... También en este año perecieron los tlatelolcas; Axayacatzin no tuvo que combatirlos por mucho tiempo. Moquihuitli, tlatohuani de Tlatelolco, alardeaba de valiente...” (3R, I: 269).

7 calli (1473). “... También en este año fueron derrotados los tlatelolcas, entonces precipitaron desde lo alto del teocalli a Moquíhuix, tlatohuani de Tlatelolco...” (7R, II: 103).¹⁸

7 calli (1473). “En este año, durante tecuítl, se rebeló Moquíhuix, e hizo sonar su tambor [de guerra]... [Axayacatl] derribó [a Moquíhuix] desde lo alto del teocalli; y derribó asimismo a su escudero Quetzalhua, natural de Tlatelolco” (5Rbis: 405).¹⁹

¹⁵ Aunque sitúa la construcción dentro del gobierno de Moctezuma Ilhuicamina, el año de los trabajos no coincide con el del *Códice Mexicanus*, que lo fecha en 13 *tochtli* (1466).

¹⁶ Esto significa que se le olvidó meter la información cuando redactaba esta relación.

¹⁷ Parece, entonces, que en este caso no siguió el registro del *Códice Mexicanus*, que sitúa el suceso un año después: en 6 *tecpatl*, 1472.

¹⁸ No obstante, hay que señalar que debía estar siguiendo otra fuente, pues empieza a narrar la guerra años antes (3 *calli*, 1469). Después indica que ambos pueblos estuvieron combatiendo 5 años, sigue con otros sucesos hasta llegar a 7 *calli* (1473). El relato a continuación recuerda al del *Códice Cozcatzin*.

¹⁹ En este relato también hay reminiscencias del *Códice Cozcatzin*.

9 acatl (1475). “... También entonces la tierra tembló muy fuerte; muchos cerros se desgajaron, y todas las casas se cayeron” (3R, I: 271).

10 tecpatl (1476). “En este año perecieron los de Ocuillan...” (3R, I: 271).

10 tecpatl (1476). “En este año el tlatohuani Axayacatzin asoló Ocuillan...” (7R, II: 105).

Lámina 70 del Códice Mexicanus: Conquista de Icpactepc y fenómenos climáticos

11 calli (1477). “En este año perecieron los de Icpactepc...” (3R, I: 271).

13 acatl (1479). “... Entonces hubo eclipse de sol, y se vieron las estrellas” (3R, I: 271).

* **12 tochtli (1478).** “En este mismo [año], en el día 1 Olin, hubo un eclipse de sol, y pudieron verse las estrellas...” (7R, II: 107).²⁰

Lámina 71 del Códice Mexicanus: Ampliación del templo de Huitzilopochtli, años que los tenochcas llevaban en Tenochtitlan, muerte de Tizoc y rebeliones de varios pueblos

4 acatl (1483). “En este año [los mexicas] echaron los cimientos de la casa del diablo Huitzilopochtli...” (3R, p. 275).²¹

5 tecpatl (1584). “En este año los mexicas cumplieron 160 años de estar en Tenochtitlan. Entonces se rebelaron los de Totomihuacan, y mataron a unos [mexicas]; también se rebelaron los matlatzincas, y por eso fueron a refugiarse en Michuacan” (5R bis, I: 405).²²

7 tochtli (1486). “... Muerto Tizocicatzin, enseguida se enseñoreó como tlatohuani de Tenochtitlan su hermano menor Ahuitzotzin...” (3R, I: 281).

²⁰ Es el mismo fenómeno pero se desconoce por qué lo fechó un año antes en su otra relación.

²¹ Debía seguir otra fuente para que fechara estos mismos trabajos en el año 3 *tochtli* (1482) en otras de sus dos relaciones (Chimalpahin, II: 117, *Séptima Relación*; I: 405 *Quinta Relación* bis).

²² El cronista está leyendo las banderas rojas que contabilizan los años que transcurrieron desde la fundación de Tenochtitlan. De los totomihuaques no hay rastro, pero sí de los matlatzincas.

7 tochtli (1486). “Muerto el tlatohuani Tizocicatzin, en este mismo año de 7 Tochtli se enseñoreó su hermano menor Ahuitzotzin como tlatohuani de Tenochtitlan...” (7R, II: 123).

7 tochtli (1486). “Entonces murió Tizócic; y enseguida se enseñoreó Ahuitzotzin” (5R bis, I: 405).

8 acatl (1487). “En este año se dedicó el teocalli, que era la casa del diablo Huitzilopochtli; y en la dedicación se sacrificaron cautivos de Tziuhcóhuac, Mazatlan y Tlappan” (3R, I: 283).

8 acatl (1487). “También en este año... los mexicas tenochcas celebraron una solemne fiesta, y el teocalli fue inaugurado con el sacrificio de [muchos] cautivos. Reunieron a los [cautivos] tziuhcohuacas, mazatecas y tlappanecas...” (7R, II: 125).²³

8 acatl (1487). “Entonces [los mexicas] vencieron a los tziuhcohuacas, a los tzapotecas, a los tlappanecas y a los chiapanecas; con ellos se dedicó el teocalli, la casa de Huitzilopochtli” (5R bis, I: 407).

Lámina 72 del Códice Mexicanus: Fenómenos climáticos

10 calli (1489). “En este año tembló la tierra...” (3R, I: 287).

11 tochtli (1490). “En este año granizó, y murieron muchos de los peces y de los [animales] que viven y se crían en la laguna...” (3R, I: 287).

11 tochtli (1490). “En este año granizó en Mexico; y se murieron muchos peces y otros animales de la laguna.” (7R, II: 131).

12 acatl (1491). “En este año hubo plaga de chapulines (3R, I: 287).

13 tecpatl (1492). “... También entonces hubo un eclipse de sol” (3R, I: 287).

²³ Se dice que para inaugurarlo encendieron un fuego nuevo, del que no hay rastro en el *Códice Mexicanus*. No cabe duda de que la información procede de otra fuentes pues, de hecho, en el margen se añadió: “Los mexicas encendieron [este] fuego el día [de signo] 4 Ácatl”. Confirma lo anterior que en el margen superior se señalara que el templo se acabó de agrandar en 6 años, aunque otros dejaron pintado que fueron nueve años (Chimalpahin, II: 125, nn. 30-31, *Séptima Relación*).

Lámina 73 del Códice Mexicanus: Fenómenos climáticos, inundación de Tenochtitlan, deslinde de tierras

4 tecpatl (1496). [En el margen superior: “En este año hubo eclipse de sol, y pudieron verse las estrellas; también tembló muy fuerte la tierra, y el suelo se agrietó en muchas partes”] (3R, I: 299, n. 63).²⁴

4 tecpatl (1496). “En este año hubo un eclipse total de sol, se oscureció completamente, y aparecieron las estrellas; también entonces hubo un temblor muy fuerte, y se hendió la tierra en muchas partes” (7R, II: 133, 135).

5 calli (1497). “En este año perecieron los de Amaxtlan [Entre renglones: “Y también perecieron los de Xochitlan”]” (3R, I: 299).²⁵

7 acatl (1499). En este año se desbordó el Acuecuéxatl, y se inundaron los mexicas...” (3R, p. 301).

7 acatl (1499). “En este mismo año se inundaron los mexicas, cuando brotó impetuoso y se desbordó el Acuecuéxatl de Coyoahuacan” (7R, II: 137).²⁶

* **9 calli (1501).** “Entonces nos inundamos a causa del Acuecuéxatl...” (5R bis: 409).²⁷

* **3 tecpatl (1508).** “También entonces, según dicen los antiguos amaqemecas, Moteuczomatzin, tlatohuani de Tenochtitlan, deslindó tierras en malinaltépec, quitándoles esas tierras a los tlamanalcas (7R, II: 143).²⁸

²⁴ Parece un añadido a partir de más de una fuente, pues en el *Códice Mexicanus* sólo se aprecia el temblor.

²⁵ Por eso en su *Séptima Relación* (II: 135) aparecen ambas conquistas en el mismo año, aunque en el *Códice Mexicanus* vemos que la de Amaxtlan tuvo lugar el año siguiente: 6 tochtli, 1498.

²⁶ A continuación, Chimalpahin se explaya con este suceso.

²⁷ Es patente como siguió otra fuente donde el suceso se fecha en otro año. En cualquier caso, y como en la *Séptima Relación*, aquí vuelve a explayarse con este suceso.

²⁸ Se trata de otro evento histórico, de ahí la diferencia de fechas en el *Códice Mexicanus*. Por el *Códice Aubin* (fol. 40r) sabemos que en la lámina 73 se representó a los tenochcas que fueron a sacar piedra en Malinalco.

Lámina 74 del *Códice Mexicanus*: Muerte de Ahuitzotl, entronización de Moctezuma Xocoyotzin y años que los tenochcas llevaban en Tenochtitlan

10 *tochtli* (1502). “En esta año murió Ahuitzotzin, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 17 años; y luego, en este mismo año, se enseñoreó Moteuczomatzin Xocóyol como tlatohuani de Tenochtitlan” (7R, II: 139).²⁹

10 *tochtli* (1502). “Entonces murió Ahuitzotzin, que gobernó durante 17 años; y enseguida se enseñoreó Moteuczoma Xocóyotl” (5R bis, I: 409).

12 *tecpatl* (1504). “Entonces, cuando Moteuczomatzin llevaba tres años gobernando como tlatohuani de Tenochtitlan... También entonces los mexicas cumplieron 180 años de estar en Tenochtitlan” (7R, II: 141).³⁰

12 *tecpatl* (1504). “Entonces los mexicanos cumplieron 180 años de estar en Tenochtitlan” (5R bis, I: 411).

Lámina 75 del *Códice Mexicanus*: atado de los años, agüero, conquistas de varios pueblos

2 *acatl* (1507). “Entonces los antiguos chichimecas mexicas ataron sus años por séptima vez...” (3R, I: 301).³¹

2 *acatl* (1507). “Entonces se ataron nuestros años... y fue la cuarta vez que los mexicas ataron [los años] desde que estaban en Tenochtitlan...” (7R, II: 143).³²

2 *acatl* (1507). “Entonces se ataron nuestros años sobre el Huixáchtecatl” (5R bis: 411).

5 *tochtli* (1510). “Aquí se ve cómo entonces comenzó a aparecer en el cielo una luz en forma de nube; fue vista por todos los pueblos circun-

²⁹ La *Tercera Relación* fecha este suceso un año antes (11 *acatl*, 1503).

³⁰ Se nota que Chimalpahin está contando las 9 banderas de la lámina 74 del *Códice Mexicanus*.

³¹ O sea, desde que salieron de Aztlan (véase nota 14). Por tanto, se ataron por séptima vez en 2 *acatl*, 1507.

³² Efectivamente, el primer atado de años tras la fundación de Tenochtitlan (y no desde la salida de Aztlan) tuvo lugar en 1351, después en 1402 y 1455, mientras que en 1507 se ataron por cuarta vez.

vecinos, y en todas partes esa luz fue interpretada como agüero” (3R, I: 301).

5 *tochtli* (1510). “Los mexicas aseveran que fue en este año cuando apareció la nube en el cielo, y que era un resplandor en forma de nube; desde todos los [pueblos] circunvecinos de la cuenca pudo verse, y en todas partes fue tenido por agüero ese resplandor, que era como un arcoíris” (7R, II: 147).³³

7 *tecpatl* (1512). [En el margen izquierdo: “En el año 7 Tecpatl perecieron los de Chichihualtacallan y los de Tlachquiyauhco...”] (3R, I: 303, n. 68).

* **6 *acatl* (1511).** “En este año perecieron los de Tlachquiyauhco.” [En el margen derecho: “También los de Icpatépec, Nopallan e Izquixochitépec, en el [mismo] año de 6 Ácatl”] (3R, I: 301 y n. 67).³⁴

6 *acatl* (1511). “...En este año perecieron los de Tlachquiyauco, los de Icpatépec...” (7R, II: 147).³⁵

Lámina 76 del *Códice Mexicanus*: Hambruna

9 *tochtli* (1514). “Entonces hubo [mucho] polvo, y por eso [también] hubo hambruna” (3R, I: 303).

* **10 *acatl* (1515).** “... Según dicen, éste fue el cuarto año en que hubo hambruna” (7R, II: 149)³⁶

³³ Debido a que Chimalpahin contrasta datos, añade que los chalcas dejaron pintado que esto sucedió un año antes.

³⁴ Sin embargo, ya hemos visto cómo en otra parte de la *Tercera Relación* fechó la conquista de Tlachquiyauhco tal como aparece en el *Códice Mexicanus*, aunque no hay rastro del otro lugar mencionado (Chichihualtacallan). Al ser anotaciones en el margen, es probable que sean producto de diferentes fuentes.

³⁵ Fechó la segunda conquista en el mismo año, mientras que en la *Tercera Relación* señala que fue al año siguiente. En el *Códice Mexicanus* vemos que una tiene lugar en 1511 y la otra en 1512.

³⁶ Sitúa el mismo acontecimiento un año después.

Apéndice 4. Texto en náhuatl con traducción al francés, tomado de Mengin (1951). Traducción al español de Michel R. Oudijk

Lámina 24

Aqui ypa tlacati yn itoca Aqualliyos yevuatli yn amo vel mitçi ...ye yca Aquariyos ytla ypan mitçiminaz yc miquiz. Auh y nemiz (?) ynic motlayecoltiz yni quitemoz yn itechimona. Auh ytla cana yva moqueçaz yn ezltli y ceca temama. ...Auh e ni mochivaz ye y ceca ypa tlacat yn Aquari [yos]. Auh in ycha mochiv yez yni tlacat. Auh quinemiltiz y

Il [le signe] se lève, il naît le nommé Verseau; [il n'y a] pas beaucoup de poissons. [...] dans quelque temps Verseau mourra s'il tire [avec la flèche] les poissons. Et ainsi il gagnera sa vie, de cette manière il gagnera sa subsistance. Et s'il séjourne quelque part, il répandra beaucoup de sang [...] Et si cela se passe ainsi, Verseau sera tout à fait né. Et beaucoup de ceux qui naîtront iront dans sa maison. Et il leur donnera leur subsistance,

El [signo] se levanta, el que nace se llama Acuario; no hay muchos peces [...] en algún tiempo Acuario va a morir si tira flechas a los peces. Y así ganará su vida, de esta manera ganará su subsistencia. Y si vive en alguna parte, se vertirá mucha sangre. [...] Y si eso pasa así, Acuario de verdad nace. Y muchos de los que nacen, irán en su casa. Y les dará subsistencia,

Lámina 25

Anoço totolme, Anoço ychicame, Anoço quaquavey [que] Anoço me mochiti vuel nemizque yn icha. Yn ic otetli yn itoca [pizis] yn aqui ypa tlacati yevuatl y mochallanializtli yn ypa yaz tlatlamatiuh yn... oy olini y neminti... vel tlamatiuh (?) ypa tlacati, yn itoca pizis ytla nel ceca cevatl amo que yuhqui(?) ... mochiv... yn itliltli. Auh...

peut-être des poules, peut-être des moutons, peut-être des bêtes portant cornes. Peut-être beaucoup vivront dans sa maison [du Verseau]. Alors le deuxième nommé les Poissons se lève et ensuite naître la discorde [...] alors il ira son chemin il vivra, il pêchera [avec un filet] [...] alors sera né celui qu'on nomme les Poissons, si vraiment vrai ainsi se fait il se rend célèbre. Et

tal vez de los pollos, tal vez de las ovejas, tal vez de los animales con cuernos. Tal vez muchos vivirán en su casa [de Acuario]. Entonces el segundo es el llamado Piscis que se levanta y luego nace la discordia [...] entonces él ira por su camino, vivirá, pescará [con una red] [...] entonces nacerá el llamado Piscis, si de verdad [...] así [...] se hace [...] se hace famoso. Y

Lámina 26

...pan iziuhca motzatia quaz ynicaz Ayocmo tlacaquiz Auh novelqui ... amo... maquiliz. Auh quichiuhtiaz tlatlavaliztli papa (?) yn itoca pizis. Yniquetetli yn itoca Ariyes yn aqui ypa ...yevati yn amo ceca mopilhuatia caxa mochitin miqi yn ...yevati ytetçaca no ypa tlacatica ytech mochiva yn axca ... yn aço ça ce yconeuh ytla nemiz ynic motlayecoltiz mo-

vite il devient sourd, il mangera, déjà il n'entend pas. Et [...] non [...] il donnera. Et il fera (?) pour cela il est nommé les Poissons. Le troisième, le Bélier, se lève, ensuite [...] il n'engendre pas beaucoup [...] beaucoup meurent; [...] de lui vient la stérilité [des femmes] maintenant sa naissance est faite. [...] peut être un enfant de lui, s'il parvient à vivre, gagnera sa vie,

rápidamente se hace sordo, come, ya no intenta. Y [...] non [...] dará. Y lo hará por él es llamado Piscis. El tercero, Aries, se levanta, luego [...] no engendrará mucho [...] muchos mueren [...] suya es la esterilidad [de las mujeres] ahora que el nacimiento está hecho [...] tal vez un hijo suyo, si llega a vivir, ganará su vida,

Lámina 27

chiti quimaçiz y totome yva ytla nemizque y... ytic... mochiti quimazizque y totochiti ytech monequiz quiquaz ey ceca ypa tlacat y-toca Allies. Yn ic nauhtetli yn itoca taollos yn aqui ypa tlacati yevuatli y tlalchihquiez ceca chicavac yez ceca velquimotlatlah y tote (cuyo) y dios. Amo ceca mopovan iez. Auh ytla nemiz ynic tlayecolto mochi vel mochivaz y tley tlallaco tlaliz yn aço...

beaucoup de poules il obtiendra et si [...] elles vivent [...] dans son ventre beaucoup ils attraperont de lapins; il les mangera avantageusement. Le troisième naît, le nommé Bélier. Le quatrième se lève le nommé Taureau. Alors naît celui qui sera laboureur, il sera très fort, il fera beaucoup d'offrandes [...] à Dieu. Il ne sera pas très fier. Et s'il vit, il recueillera beaucoup de ce qui est nécessaire à la vie; il adviendra qu'il déposera peut être sur la terre

muchos pollos obtendrá ysi [...] ellasviven [...] ensu vientre atraparán muchos conejos: él los comerá ventajosamente. El tercero nació, llamado Aries. El cuarto se levanta, llamado Tauro. El que nace entonces será un trabajador, será fuerte, hará muchas ofrendas [...] a Dios. No será muy orgulloso. Y si vive, recogerá mucho de lo que se necesita en la vida; sucederá que pondrá, tal vez sobre la tierra,

Lámina 28

yn ixquichi y nepapa yc chiquaquavitli ye yxquichi y talticpac mochivas yca ca ypa tlacati yn itoca taollos y chicavaliztli ceca mochi oyez yn icha yn ixquichi. Yn ic macuiltetli yn itoca geminis yn aqui nima tlacati yevatl y tlami yn itoca toalles (?) yn aço ça ce... pisces timoc ypa y teotl tlacatlanime (?) yn itoca evatl geminis (?)... yn ometi... yn aqui y... yn itoca Geminis...

tout ce qui est là comme dattier et tout [ce qui est] sur la terre. Après un certain temps, il naîtra, le nommé Taureau, très courageux beaucoup iront dans sa maison. Le cinquième, nommé les Gémeaux, se lève; elle

naîtra la paire dont le nom est [Gémeaux] peut-être seulement un [...] poissons peut être; ensuite descendra le dieu des femmes en couches, son nom est les Gémeaux la dualité [...] il se lève celui qui es nommé les Gémeaux.

todo lo que está [como una palma de dátiles] y todo los que está sobre la tierra. Después de cierto tiempo, el nacerá, se llama Tauro, muy valientes irán en su casa. El quinto, llamado Géminis, se levanta; nace el par llamado Géminis, tal vez solamente un [...] peces tal vez; luego descende el dios de las mujeres (en camas/capas), su nombre es Géminis la dualidad [...] se levanta el que se llama Géminis.

Lámina 29

yn ic chiquaçeteli yn itoca cācer yn aqui ypa tlacati yevatl y çampaltico motollinitinemi yn atle ymasca yn atle ytlatqui yevati yn aço ixpopoti yn velmoquetçaz y novetlataz yvi tlatçiyez ytlal ce yca ca ypan tlacati yn ito-ca cācer yt ziçtli Anoço mochivaz ytla velnemiz yc yc vel ypa... nemo Amo qual yni..... van. yn ic chicontetli yn itoca lleonis yn aqui ypa tlacati yevati ytla pilti yn aço ça.... Auh yn aço valliya

Le sixième, dont le nom est Cancer, se lève. Alors naîtra celui qui ne vit que dans la pauvreté, il n'a pas de cheveux, aucun bien, il est peut-être aveugle; il vivra caché et solitaire. [...] S'il en est ainsi, alors il naîtra; son nom est Cancer. Peut-être il en sera ainsi s'il vit ensuite pas bon [...] Le septième, nommé le Lion, se lève; alors il sera né s'il [...] ne peut-être [...] Et peut-être il est allé

El sexto, cuyo nombre es Cáncer, se levanta. Entonces nace el que sólo vive en pobreza, no tiene pelo, no bien, tal vez es ciego; vivirá escondido y solo. [...] Si es así, nacerá, su nombre es Cáncer. Tal vez será así, si luego no ve bien [...] El séptimo, llamado Leo, se levanta; entonces nacerá, si [...] tal vez [...] Y tal vez él ha ido

Lámina 30

... leonis piltiz. ical temochivatiuh Anoço rex itoltiz topille ca izxa(?)
yetzit pescalitiz
... mochiva yva ceca macviltonovan ca yuhqui (?) yn isinos
... mes ytequani ca ceca yn acaxeni ceca maviztililloni mochiva
ypa tequi. yn ic chicuetetli yn itoca virco yn ichipoch-
tli... yn ipa tlacati yn aço zivatli ceca mimatini... mochivaz ytla
... aqualli yn nemiliz yez... Auh tlamonomitiz (?) y mocha miec (?)
... yez yn inaxca yn itlatqui

le Lion naître. Sa maison il la fera; il gagera peut-être sa vie comme roi [ou] seigneur de la cour, il s'occupera et grande abondance, ainsi il devient cause de malheurs [...] la bête sauvage très illustre deviendra [...] alors couper. Le huitième, son nom est la Vierge, et la Vierge se lève il naître ensuite, peut-être, la femme très honorable, cela se fera si elle [n'est] pas bonne, elle vivra de son travail. Et ta maison beaucoup [...] ils iront, leur bien, leur propriété.

el Leo nacerá. Su casa hará; tal vez ganará su vida como rey o señor de la corte, se ocupa y gran abundancia, así lo será su causa de la mala fortuna [...] el animal salvaje, muy ilustrativo, se convierte [...] entonces cortar. El octavo, su nombre es Virgo, y Virgo se levanta, él nace luego, la muy honorable mujer, lo hará si no está bien, vivirá de su trabajo. Y su casa muchos [...] irán, su bien, su propiedad.

Lámina 31

Auh ytla yc nozivativiz ytla miquiz y nima mic ce motolliniz... pal
tiz mazivi y ceca qualli yn aca yzivatlica yn... ypa tlacati yn itoca virco (?)
y çatepa y ie y toquiçalizpa yxpoyomotiz (?) yn ic chicuinauhtetli yn
pexo yniqui ypa tlacatez yevatli yepoch tlacati y miyec y...
y motlacamatiz ytla cavayez chivililez y quiquaz...
nequili mochivalilo... ypa... yn ic matlactetli yn itoca scorpio
(yn aquí ypa tlacati)

Et si elle devient une femme mariée, si elle meurt, alors mourra una femme dont le destin est la pauvreté; ainsi considéré, il est très bien

qu'une femme vive mariée. Alors naître celle nommée la Vierge, ensuite, à la fin de sa vie, elle sera très vieille. Le neuvième se lève, son nom est la Balance, alors naître sa main gauche, la juste et ils seront riches s'ils laissent un héritage; il entreprendra quelque chose et mangera et rendra désirable le produit de son travail, alors [...] Le dixième nommé Scorpion se lève, puis naître

Y si ella se convierte en una mujer casada, si ella muere, entonces muere una mujer cuyo destino es la pobreza; así se considera es muy bueno que una mujer viva casada. Entonces nace la que se llama Virgo, luego al final de su vida, será muy vieja. El noveno se levanta, su nombre es Libra, entonces nace su mano izquierda, la justa y serán ricos si dejan un patrimonio; él hará cualquier cosa y comerá y convertirá en deseable el producto de su trabajo, entonces [...] El décimo, llamado Escorpio, se levanta, entonces nace

Lámina 32

... z ceca vel itechinetlacanecoz ceca vel tlatlaniyeliz Amo tetlane (?)
... yva cana y nica mictlalis... Cochitiz... ca tetlaqualtiz yc motlapi
... itlatqui (?) yc mocuiltonoz yc motlacamatiz. Auh ytla nemiz ytla
... Ti nemiz ceca... caca yva tlacat yn itoca [scorpio]
yn ic matlactetlioc satsitallios yn itoca...

[On a] beaucoup de confiance en lui, beaucoup de sécurité. Pas [...] et quelque part ici, il apportera la mort, il apportera le sommeil, car il châtiera sûrement [...] son bien, ainsi il sera riche, ainsi il prospérera. Et s'il vit [...] si tu vis [...] il naître, celui qui se nomme Scorpion. Le onzième, son nom este Sagittaire [...]

Ha tenido mucha confianza en él, mucha seguridad. No [...] y en algún lugar aquí, traerá la muerte, traerá el sueño, porque seguramente castigará [...] su bien, así será rico, así prosperará. Y si vive [...] si tú vives [...] nacerá, el que se llama Escorpio. El onceavo, su nombre es Sagitario [...]

Lámina 33

yez ypapa ca ypa tlacati yn itoca satsittarios ytla nel ceca...
tlazque Amo quicaquiz ytlatolli ceca vey tlavellilloc yez Auh...
motlayecoltiz mochiti quimazi y totome yva quallo (?)
tlacuiloz chicah yez yva ceca veltlaminaz (?) Auh...
niz ye yca ypa tlaliz (?) tlacamacatli XII yn itoca (carpicor-)
nos (matlactl) ytetlione... aqui y nica tlacati yevatli y (capricornos?)

Il ira, c'est pourquoi il naîtra, son nom est Sagittaire. S'ils attrapent beaucoup [...] de ce qui s'enfuit, n'entendront-ils pas son cri [de douleur]? Et il sera un très grand méchant et il gagnera sa vie en capturant des poules et ce qui se mange. Il écrira. Il sera fort et il sera un chasseur parfait et alors il s'établira en homme brutal. XII Son nom este Capricorne le douzième [...] il se lève et ici naîtra [le nommé] Capricorne.

Irá, y es porque nacerá, su nombre es Sagitario. Si atraparán muchos [...] de que huyó, no escucharán su grito [de dolor]. Y será un muy gran malo y ganará su vida cautivando pollos, que es lo que come. Escribirá. Será fuerte y será un cazador perfecto y entonces se establecerá como un hombre brutal. XII Su nombre es Capricornio el doceavo [...] se levanta y aquí nace [el llamado] Capricornio.

Lámina 34

... y mitiz quaquaveque yn aqui quimotlaqueviz y quimictiliz y
tlaquato e cava Auh yni yevatli ca miyec mochivaz yn inacayo
... tlatla nemiz mimiquiz. Amo quimotlaocolliliz y totocui (?)...
y ytla ca moquichoctiz ytlatlacol, Auh ynuquac yeh miquiz y tlacat
... titequilizque y tlaca moquicuepaz y ninemiliz ca m...
... y movelitz ytlanel ceca miyec iva tlatolli ypa

[...] il piquera les bêtes cornues; il entre. Il se vantera, il les tuera il va manger et laisse [les restes]. Et lui beaucoup se fera et leur chair [...] il vivra en détruisant avec le feu, il mourra. Il ne sera pas indulgent notre seigneur, il fera pleurer [à cause] de leur péché. Et alors il mourra [...] nous irons châtier les gens, il les ramènera, je vivrai [de mon travail] il

aura la force de faire et d'achever une chose [...] et quoique beaucoup de gens [...]

[...] pinchará los animales de cuernos; entra, alarda, lo mata, lo come y deja [los restos]. Y le haran mucho y su carne [...], vivirá destruyendo con fuego, morirá. No le será indulgente nuestro señor, llorará debido a sus pecados. Y entonces morirá [...] gastaremos la gente, los recibirá [de vuelta], vivirá de mi trabajo, tendrá la fuerza para hacer y lograr una cosa [...] y aunque mucha gente [...]

Lámina 36

ynin amactl oquimacac in quimati quichiguas cale in rei acamapichi
in Gu Clamatini paxa amomoquistis in yolo chapulca quipie yp
cielan pexo ipan tlel ecatla clatinen quistis nipactanis y Guan
clatinechquichtis in notlalocan ic pie itice in amactl niman ni
mismictis pexo chinechquili in noquiclacolt y Guan iqu(a)c in on
nimisqualictas in tiquecagua in ticchichigua ome acatl ce tecpa-
clt ce cale ce toche y Guan ctlaco tecpaclt aquin nemis ipan
nenemiz

*ynin amatl oquimacac in quimati quichivaz cale in rei Acamapichtli
in Guan tlamatini paxa. amo moquixtiz inyollo chapulca quipie yp
cielan peso ipan tlel éecatl tlatinen quixtiz nipactaniz y Guan
tlatinech quixtiz in notlalocan ic pie itice in amatl niman ni-
mitzmictiz peso xinechcuili in oquitlacolti y Guan iquac in on
nimitzqualittaz in tiquetzava in ticchichiva ome acatl ce tecpatl
ce call ice tochtli y Guan tlaco tecpatl aquin nemiz ipan
nenemiz*

Le chef de la maison du roi Acamapichtli donna ce livre à Juan le savant et le pacha qu'il connaît et qui le fera. Il ne le délivrera pas (il le conservera). Son coeur garde les Chapolca. Au ciel la Balance, [au ciel] le feu et le vent. Juan le fera, il l'achèvera, il l'achèvera à Tlalocan, car il garde le livre en lui [dans son intérieur]. Bientôt je te tuerai, Balance. Enlève-le pour moi – il [en] charge Juan. Puis je te verrai avec plaisir. Tu marches,



tu le fais, 2 roseau, I silex, I maison, I lapin et Juan la moitié de silex – qui vivra? Ensuite il ira.

El señor de la casa de Acamapichtli dió este libro a Juan el sabio y el señor, que sabe y que hará. No se emitirá (lo conservará). Su corazón

guarda los Chapolca. Al cielo Libra, al cielo el fuego y el viento. Juan lo hará, lo acabará, lo acabará a Tlalocan, porque guarda el libro adentro. Pronto le mataré, Libra. Elimina por mí, encarga Juan. Entonces te veo con placer. Tú andas, lo haces, 2 Flor, 1 Pedernal, 1 Casa, 1 Conejo y Juan medio pedernal, ¿Quién vivirá? Luego irá.

